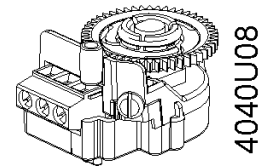


| | |
|-----------|--------------------------|
| de | Montageanleitung |
| en | Mounting instructions |
| fr | Instructions de montage |
| sv | Monteringsinstruktion |
| nl | Montage-aanwijzing |
| it | Istruzioni di montaggio |
| fi | Asennusohje |
| es | Instrucciones de montaje |
| da | Monteringsvejledning |
| pl | Instrukcja montażu |
| cz | Montážní návod |
| hu | Szerelési útmutató |
| el | Οδηγίες εγκατάστασης |
| ru | Инструкция по установке |
| zh | 安装指导 |

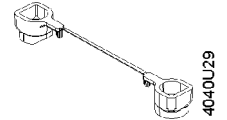
| |
|----------------------|
| Potentiometer |
| Potentiometer |
| Potentiomètre |
| Potentiometer |
| Potentiometer |
| Potenziometro |
| Potentiometri |
| Potenciómetro |
| Potentiometer |
| Potencjometr |
| Potenciometr |
| Potenciometer |
| Ποτενσιόμετρο |
| Потенциометр |
| 电位计 |



4040U08



4040U28



4040U29

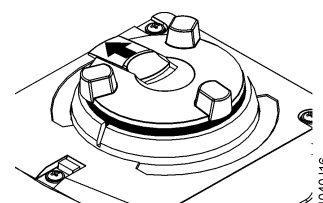
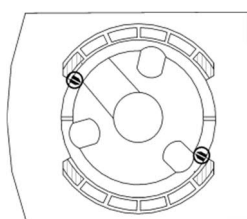
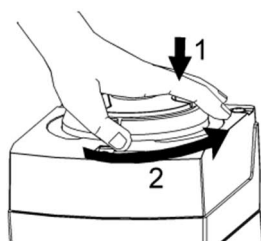
ASZ7.5

1

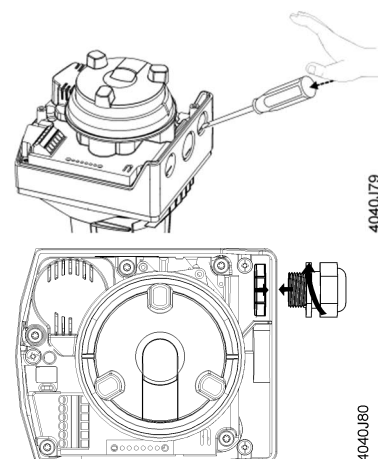
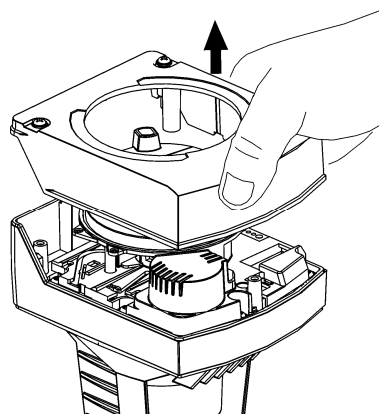
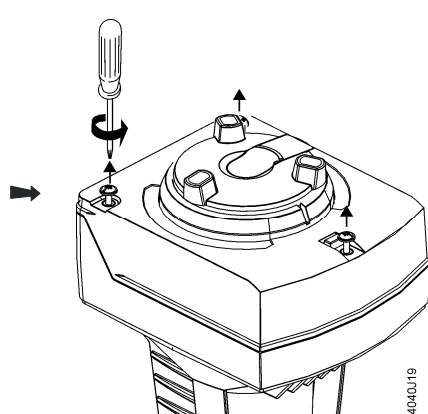
| | | | | | |
|-----------|--|-----------|---|-----------|--|
| de | Hinweise zur Montage Stellantrieb ist an ein Siemens-Ventil mechanisch gekoppelt. Kompatibilität und Kombinationsmöglichkeiten beachten. Stellantrieb von Betriebsspannung trennen. Bei AC 230 V besteht sonst Lebensgefahr! | en | Notes on mounting Actuator is mechanically connected to a Siemens valve. Observe compatibility and choice of combinations. Disconnect actuator from power. Attention if AC 230 V connected danger of life! | fr | Indications pour le montage Le servomoteur est accouplé mécaniquement à une vanne Siemens. Respecter les indications de compatibilité et de combinaisons d'appareils. Débrancher le servomoteur. Danger de mort en cas de présence de 230 V~! |
| sv | Montering Ställdonet är mekaniskt sammankopplat med en Siemens-ventil. Observera kompatibilitet och kombinationsmöjligheter. Separera ställdonet från matningsspänningen. Varning, tillkopplad AC 230 V innebär livsfara! | nl | Montageaanwijzing Servomotor is mechanisch gekoppeld met een Siemens afsluiter Let op compatibiliteit en combinatiemogelijkheden. Voeding van servomotor verwijderen. Attentie: bij AC 230 V verbinding levensgevaar! | it | Note per il montaggio L'attuatore è meccanicamente connesso alla valvola Siemens. Rispettare la compatibilità e le combinazioni possibili. Scollegare l'attuatore dall'alimentazione Attenzione in caso di presenza 230VAC pericolo di vita! |
| fi | Huomioitavaa asennuksessa Toimilaite on mekaanisesti kiinnitettynä Siemens venttiiliin. Huomioi yhteensopivuus sekä eri vaihtoehdot. Irroita jännite. Huom! Hengenvaara jos AC 230 V kytkettynä! | es | Notas de montaje El actuador esta mecánicamente conectado a la válvula de Siemens. Observe la compatibilidad y la opción de combinaciones. Desconectar el actuador de la alimentación. Atención si está conectado a 230 Vca, riesgo de muerte! | da | Bemærkninger til montering Aktuatoren forbindes mekanisk til en ventil fra Siemens. Tag hensyn til kompatibilitet og kombinationsmuligheder. Aktuatoren skal frakobles strømforsyningen. Livsfare ved tilslutning til AC 230 V! |
| pl | Uwagi dotyczące montażu Siłownik jest podłączony mechanicznie do zaworu firmy Siemens. Należy przestrzegać kompatybilności i wyboru kombinacji. Odłączyć siłownik od zasilania. Uwaga: Zagrożenie życia, jeśli podłączone jest napięcie 230 V AC! | cz | Poznámky k montáži Pohon je mechanicky připojen k ventilu Siemens. Dodržujte kompatibilitu a volbu kombinací. Odpojte pohon od napájení. Pozor při připojení AC 230 V. Vzniká nebezpečí ohrožení života! | hu | Szerelési utasítás A szelepállító mechanikusan csatlakozik a Siemens szelephez. Ügyeljen a kompatibilitásra és a megengedett kombinációkra. Áramtalanítsa a szelepmozgatót. AC 230 V esetén életveszély! |
| el | Οδηγίες εγκατάστασης Ο κινητήρας συνδέεται μηχανικά σε βάνα Siemens. Ελέγξτε τη συμβατότητα και την επιλογή συνδυασμών. Αποσυνδέστε την παροχή του κινητήρα. Προσοχή σε περίπτωση σύνδεσης AC 230 V υπάρχει κίνδυνος ζωής! | ru | Замечания по монтажу Привод подключается к клапану Siemens. Учитывайте совместимость и возможные варианты. Снимите питание с привода. Напряжение AC 230 V может быть опасно! | zh | 安装说明 执行器已安装在西门子阀门上。 请遵守设备组合中的配套使用规定。 请断开执行器电源连接。 注意如果连接至 AC 230 V 电源，会导致生命危险！ |

2

| | | | | | |
|-----------|--|-----------|--|-----------|--|
| de | Hinweise zur Montage Nur Notwendig bei Stellantrieben ohne Notstellfunktion | en | Notes on mounting Only required with actuators without fail safe function | fr | Indications pour le montage Nécessaire uniquement pour les servomoteurs sans fonction de retour à zéro |
| sv | Montering Endast nödvändigt för ställdon utan snabbstängningsfunktion. | nl | Montageaanwijzing Alleen nodig bij servomotoren zonder nulspanningsterugloop | it | Note per il montaggio Richiesto solo con attuatori senza funzionalità a sicurezza intrinseca |
| fi | Huomioitavaa asennuksessa Tarvitaan vain jos toimilaitteessa ei ole jännitteettömänä kiinni -toimintoa | es | Notas de montaje Solo requerido con actuadores sin función muelle de retorno | da | Bemærkninger til montering Er kun et krav ved aktuatorer uden sikkerhedsfunktion |
| pl | Uwagi dotyczące montażu Wymagany wyłącznie w przypadku siłowników bez funkcji automatycznego zatrzymania w razie awarii. | cz | Poznámky k montáži Užítí pouze s pohony bez havarijní funkce | hu | Szerelési utasítás Csak vészleállítás funkció nélküli szelepszagtákhöz |
| el | Οδηγίες εγκατάστασης Απαιτείται μόνο για κινητήρες χωρίς προστασία αποφυγής ενδεχόμενης βλάβης | ru | Замечания по монтажу Требуется для приводов без защитной функции | zh | 安装说明 仅在执行器无弹簧复位功能时需要。 |

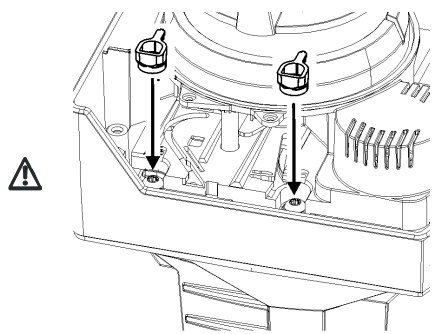


3

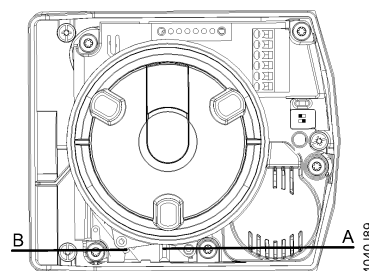




| | | |
|---|---|--|
| <p>de Hinweise zur Montage Schraubenabdeckungen zuerst montieren – sonst besteht Lebensgefahr!</p> <p>4a Bei Montage von zwei verschiedenen Zubehörteilen auf korrekten Steckplatz achten Kompatibilität und Kombinationsmöglichkeiten beachten.</p> | <p>en Notes on mounting Fit the screw covers first– otherwise danger of life!</p> <p>4a When mounting two different accessories watch out for correct plug-in space A or B Observe compatibility and choice of combinations.</p> | <p>fr Indications pour le montage Monter d'abord les cache-vis car danger de mort !</p> <p>4a Si vous montez deux accessoires différents, veillez à les insérer dans les emplacements corrects Respecter les indications de compatibilité et de combinaisons d'appareils.</p> |
| <p>sv Montering Montera täckbrickorna först – annars innebär det livsfara!</p> <p>4a Vid montering av två olika tillbehör, beakta korrekt insticksplats A eller B. Observera kompatibilitet och kombinationsmöjligheter.</p> | <p>nl Montageaanzwijzing Afdekking voor schroeven eerst monteren – anders bestaat levensgevaar!</p> <p>4a Bij montage van twee verschillende accessoires letten op correcte plug-in plaats A of B Let op compatibiliteit en combinatiemogelijkheden.</p> | <p>it Note per il montaggio Fissare prima i coprivite – altrimenti pericolo di vita!</p> <p>4a Quando si montano due differenti accessori fare attenzione ad utilizzare la corretta posizione A o B Rispettare la compatibilità e le combinazioni possibili.</p> |
| <p>fi Huomioitavaa asennuksessa Kiinnitä ruuvikotelot ensin– muuten hengenvaara!</p> <p>4a Mikäli kahta eri lisälaitetta kytketään tarkista oikea asennuskohta joko A tai B Huomio yhteensopivuus sekä eri vaihtoehdot.</p> | <p>es Notas de montaje Fijar los protectores de los tornillos primero– peligro de daños</p> <p>4a Cuando se monten 2 accesorios diferentes verificar una correcta fijación en los espacios A o B Observe la compatibilidad y la opción de combinaciones.</p> | <p>da Bemærkninger til montering Monter først skruedefdækningerne – ellers livsfare!</p> <p>4a Ved montering af to forskellige slags tilbehør skal man sørge for korrekt indsætning i placering A eller B. Tag hensyn til kompatibilitet og kombinationsmuligheder.</p> |
| <p>pl Uwagi dotyczące montażu Zamontować najpierw osłony wkrętów – w przeciwnym wypadku zagrożenie życia!</p> <p>4a W przypadku montażu dwóch różnych akcesoriów, należy zwrócić uwagę na właściwe gniazdo A lub B. Należy przestrzegać kompatybilności i wyboru kombinacji.</p> | <p>cz Poznámky k montáži Nejdříve příslušenství utáhněte šroubem – jinak vzniká nebezpečí ohrožení života!</p> <p>4a Při montáži dvou rozdílných příslušenství dbejte na jejich správné zasunutí do prostoru A nebo B Dodržujte kompatibilitu a volbu kombinací.</p> | <p>hu Szerelési utasítás Először rögzítse a csavarfedőket– egyébként életveszély!</p> <p>4a Két különböző tartozék alkatrész alkalmazása esetén a megfelelő helyre (A vagy B) szerelje azokat. Ügyeljen a kompatibilitásra és a megengedett kombinációkra.</p> |
| <p>el Οδηγίες εγκατάστασης Πρώτα τοποθετήστε τα καλύματα από τις βίδες– διαφορετικά υπάρχει κίνδυνος ζωής!</p> <p>4a Προσοχή στο σωστό διάστημα σύνδεσης Α ή Β όταν τοποθετείτε δύο διαφορετικά εξαρτήματα Ελέγξτε τη συμβατότητα και την επιλογή συνδυασμών.</p> | <p>ru Замечания по монтажу Установите крышки шурупов!</p> <p>4a При установке двух разных аксессуаров соблюдайте расстояние до А или В Учитывайте совместимость и возможные варианты.</p> | <p>zh 安装说明 请首先安上螺钉盖 – 否则会有生命危险!</p> <p>4a 在安装两个不同的附件时，请选择正确的插入孔 A 或 B 请遵守设备组合中的配套使用规定。</p> |

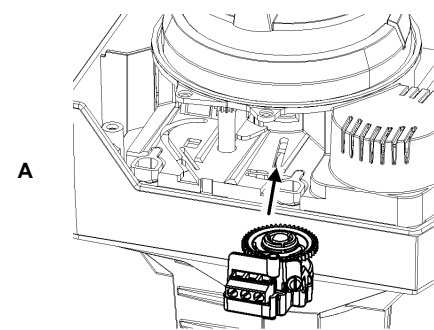


4a

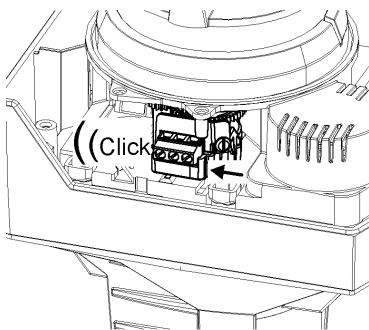


A - ASC10.51
- ASZ7.5..

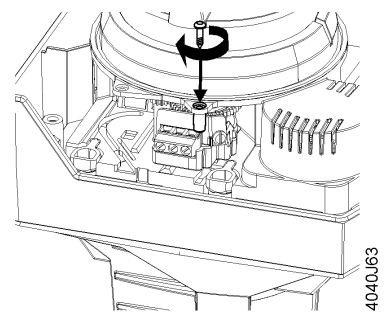
B - ASC10.51
- AZX61.1



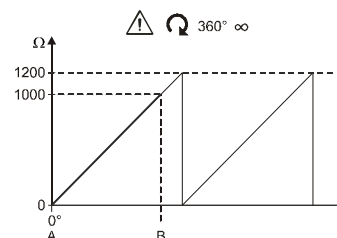
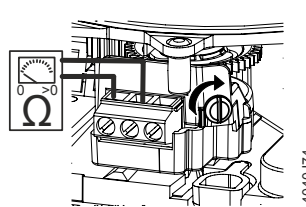
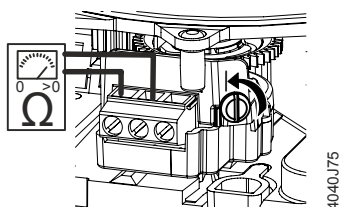
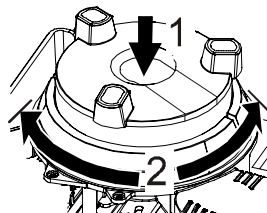
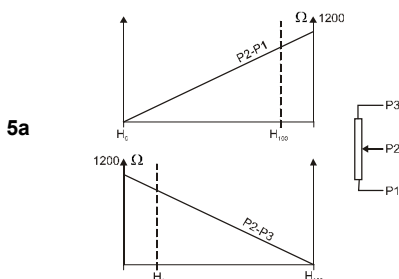
→



→



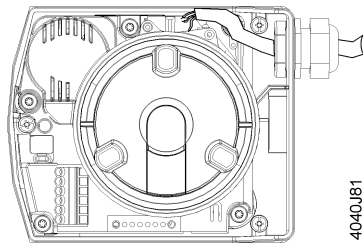
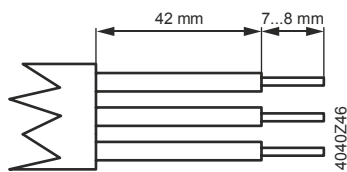
| | | |
|---|---|--|
| <p>de Ausrichtung des Nullpunkts Das Potentiometer ASZ7.5 (1000 Ohm) meldet ein Signal mit der wahren Stellung an den Steuerregler (stetige Stellungsrückmeldung).</p> <p>5a Das Signal zwischen P2-P1 nimmt mit zunehmendem Hub H zu, zwischen P2-P3 nimmt es ab.</p> | <p>en Adjustment of zero point Potentiometer ASZ7.5 (1000 Ohm) delivers an ohmic value to the controller giving the true position of the actuator (continuous position feedback).</p> <p>5a Ohmic value between P2-P1 increases with stroke H or rotation, ohmic value between P2-P3 decreases.</p> | <p>fr Réglage du point zéro Le potentiomètre ASZ7.5 (1000 Ohm) renvoie au régulateur un signal indiquant la position réelle du servomoteur (signal de recopie de position progressif).</p> <p>5a Le signal P2-P1 augmente avec la course H, P2-P3 diminue.</p> |
| <p>sv Justering av nollpunkt Potentiometer ASZ7.5 (1000 Ohm) skickar en signal till regulatorn med ställdonets verkliga position (kontinuerlig läges återföring).</p> <p>5a Signal P2-P1 ökar med lyfthöjd H eller rotation, signal P2-P3 minskar.</p> | <p>nl Nulpunt instelling Potentiometer ASZ7.5 (1000 Ohm) levert een ohmse waarde aan de regelaar, overeenkomend met de werkelijke stand van de servomotor (continue standterugmelding).</p> <p>5a Ohmse waarde tussen P2-P1 neemt toe met slag H of draaihoek, ohmse waarde tussen P2-P3 neemt dan af.</p> | <p>it Regolazione dello zero Il potenziometro ASZ7.5 (1000 Ohm) invia un segnale resistivo al regolatore fornendo la posizione reale dell'attuatore (segnale posizionamento continuo).</p> <p>5a Il valore resistivo tra P2-P1 si incrementa con la corsa H o la rotazione, il valore resistivo tra P2-P3 decrementa.</p> |
| <p>fi Nollakohdan asetus Potentiometri ASZ7.5 (1000 Ohm) antaa ohmi lukeman joka kertoo säätimelle toimilaitteen todellisen asennon (jatkuvaa asento tietoa).</p> <p>5a Ohmi-arvo välillä P2-P1 suurenee iskulla H tai kiertoliikkeellä, ohmi-arvo välillä P2-P3 pienenee.</p> | <p>es Ajuste del punto cero El potenciometro ASZ7.5 (1000 Ohm) entrega un calor ohmico al controlador dando la posición real del actuador (retorno posición continua).</p> <p>5a El valor óhmico entre los valores de P2-P1 incrementa con el recorrido H o la rotación, el valor óhmico entre P2-P3 decremента.</p> | <p>da Indstilling af nulpunkt Potentiometer ASZ7.5 (1000 Ohm) sender en ohmsk værdi til regulatoren med ægte angivelse af aktuatorens stilling (kontinuerlig stillingsmelding).</p> <p>5a Ohmsk værdi mellem P2-P1 øges med vandring H eller rotation, ohmsk værdi mellem P2-P3 mindskes.</p> |
| <p>pl Ustawienie punktu zero Potencjometr ASZ7.5 (1000 Ohm) przesyła regulatorowi wartość rezystancji, podając rzeczywistą pozycję siłownika (ciągłe sprzężenie zwrotne położenia).</p> <p>5a Wartość rezystancji pomiędzy stykami P2-P1 rośnie wraz z przebiegiem H lub obrotem, natomiast wartość rezystancji pomiędzy stykami P2-P3 maleje.</p> | <p>cz Nastavení nulového bodu Potenciometr ASZ7.5 (1000 Ohm) předává ohmickou hodnotu do regulátoru a tím i skutečnou polohu vřetene pohonu (průběžná polohová zpětná vazba).</p> <p>5a Ohmická hodnota mezi P2-P1 se se vzrůstajícím zdvihem H nebo otáčením zvyšuje, ohmická hodnota mezi P2-P3 se snižuje.</p> | <p>hu Nullpont meghatározás Az ASZ7.5 (1000 Ohm) potencióméter egy ellenállásértéket ad a szelepszabályozó való helyzetéről (folyamatos pozíció visszajelzés).</p> <p>5a P2-P1 közötti ellenállásérték H szelepszár elmozdulással vagy elfordulással együtt növekszik, a P2-P3 ellenállásértéke pedig csökken.</p> |
| <p>el Ρύθμιση σημείου μηδέν Το ποτενσιόμετρο ASZ7.5 (1000 Ohm) στέλνει μία ωμική τιμή στον ελεγκτή ενημερώνοντας έτσι για την πραγματική θέση του κινητήρα (συνεχής επιβεβαίωση θέσης).</p> <p>5a Η ωμική αντίσταση μεταξύ P2-P1 αυξάνεται με τη διαδρομή H ή την περιστροφή, ενώ η ωμική αντίσταση μεταξύ P2-P3 μειώνεται.</p> | <p>ru Задание нулевой точки Потенциометр ASZ7.5 (1000 Ohm) обеспечивает значение сопротивления, отправляемое на контроллер, отображающее истинное положение привода (пост. обратная связь).</p> <p>5a Сопротивление между P2-P1 увеличивается при повороте штока H, а сопротивление между P2-P3 уменьшается.</p> | <p>zh 零电位调整 电位计 ASZ7.5 (1000 Ohm) 传送欧姆值至控制器, 指示执行器实际位置 (连续位置反馈)。</p> <p>5a P2-P1 之间的欧姆值随行程 H 或旋转角度增加, P2-P3 之间的欧姆值随之减少。</p> |



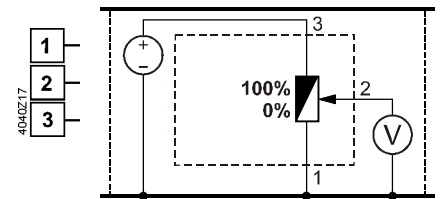
6

No.: 1

| | | | | | |
|----------------------|--|-----------|---|-----------|---|
| d e | Verkabelung 6a Anschlussklemmen: 1: Messnull 2: 0...1200 Ohm 3: 1200 Ohm | en | Wiring 6a Connection terminals: 1: Measuring neutral 2: 0...1200 Ohm 3: 1200 Ohm | fr | Câblage 6a Bornes de raccordement: 1: Neutre de mesure 2: 0...1200 Ohm 3: 1200 Ohm |
| sv | Inkoppling 6a Anslutningsplintar: 1: Mättnoll 2: 0...1200 Ohm 3: 1200 Ohm | nl | Aansluiting 6a Aansluitklemmen: 1: Meetnul 2: 0...1200 Ohm 3: 1200 Ohm | it | Cablaggio 6a Morsettiera di collegamento: 1: Neutro di misura 2: 0...1200 Ohm 3: 1200 Ohm |
| fi | Johdotus 6a Liitännät: 1: Mittaus nolla 2: 0...1200 Ohm 3: 1200 Ohm | es | Cableado 6a Terminales de conexión: 1: Neutro (común) 2: 0...1200 Ohm 3: 1200 Ohm | da | Elektrisk tilslutning 6a Tilslutningsklemmer: 1: Målenulpunkt 2: 0...1200 Ohm 3: 1200 Ohm |
| pl | Podłączenie 6a Zaciski połączeniowe: 1: Styk neutralny pomiaru 2: 0...1200 Ohm 3: 1200 Ohm | cz | Zapojení 6a Připojovací svorkovnice: 1: Měřicí nula 2: 0...1200 Ohm 3: 1200 Ohm | hu | Kábelezés 6a Csatlakozó sorkapcsok: 1: Mérőnulla 2: 0...1200 Ohm 3: 1200 Ohm |
| el | Καλωδίωση 6a Κλέμες: 1: Ουδέτερος μέτρησης 2: 0...1200 Ohm 3: 1200 Ohm | ru | Подключение 6a Клеммы: 1: Измерительная нейтраль 2: 0...1200 Ohm 3: 1200 Ohm | zh | 接线 6a 接线端子: 1: 测量中线 2: 0...1200 Ohm 3: 1200 Ohm |



DC 10 V

6a

Published by
Siemens Switzerland Ltd
Smart Infrastructure
Global Headquarters
Theilerstrasse 1a
6300 Zug
Switzerland
Tel. +41 58-724 24 24
www.siemens.com/buildingtechnologies

© Siemens Switzerland Ltd, 2010
Technical specifications and availability subject to change without notice.